



Nuestra Iglesia



6η Νοεμβρίου 2011/ DOMINGO VII DE LUCAS / Έωθινόν Ἰ΄ Ἦχος δ΄.

Κυριακή: Ζ' ΛΟΥΚΑ. Τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρός ἡμῶν Παύλου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Ὁμολογητοῦ.



Apolitikion Resurreccional en el Modo 4º

El alegre pregón de la Resurrección escucharon del Ángel las discípulas del Señor y desechando la sentencia primitiva, decían a los Apóstoles jactándose: Fue despojada la muerte, se levantó Cristo Dios, regalándole al mundo la gran misericordia.

Kondakion a la Theotokos del Modo 2º.

Protección de los cristianos invulnerable, intermediación ante el Creador inamovible, no desoigas las voces de súplica de los pecadores; mas adelántate, como bondadosa, a nuestra ayuda, que con fe te clamamos: apresúrate en intercesiones y acude pronto en súplicas; ¡oh! Madre de Dios que proteges a quienes te honran.

PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com



Prokimenon del Modo 4^a

¡Cómo se han engrandecido tus obras!, Señor; todo en sabiduría has hecho.

Vers: Bendice, alma mía, al Señor: Señor

Lectura de la Epístola de Pablo a los Gálatas (2:16-20)

Hermanos, conscientes de que el hombre no se justifica por las obras de la ley sino sólo por la fe en Jesucristo, también nosotros hemos creído en Cristo Jesús a fin de conseguir la justificación por la fe en Cristo, y no por las obras de la ley, pues por las obras de la ley = nadie será justificado. = Ahora bien, si buscando nuestra justificación en Cristo, resulta que también nosotros somos pecadores, ¿estará Cristo al servicio del pecado? ¡De ningún modo! Pues si vuelvo a edificar lo que una vez destruí, a mí mismo me declaro transgresor. En efecto, yo por la ley he muerto a la ley, a fin de vivir para Dios: con Cristo estoy crucificado: y no vivo yo, sino que es Cristo quien vive en mí; la vida que vivo al presente en la carne, la vivo en la fe del Hijo de Dios que me amó y se entregó a sí mismo por mí.

Aleluya (3)

Απόστολος Προκείμενον. Ἦχος γ΄

Πώς έχουν μεγαθύνει τα έργα σου!, Κύριε, όλα όσα έχετε κάνει σε σοφία.

Στίχ. Πάντα ψυχή μου, Κύριε, Κύριε

Ανάγνωση Επιστολή του Παύλου προς τους Γαλάτες (2:16-20)

Αδελφοί, γνωρίζοντας ότι ο άνθρωπος δεν δικαιολογείται από τα έργα του νόμου αλλά από την πίστη στον Ιησού Χριστό, ακόμα και εμείς έχουμε πιστέψει στον Ιησού Χριστό, ώστε να δικαιολογείται από την πίστη στον Χριστό και όχι από τα έργα του δίκαιου, διότι από τα έργα του νόμου = καμία σάρκα να είναι δικαιολογημένη. = Τώρα, αν ψάχνετε για τη δικαίωσή μας εν Χριστώ, είναι ότι είμαστε επίσης αμαρτωλοί, ο Χριστός είναι η αμαρτία; Κανένας τρόπος! Για το αν θα χτίσει και πάλι αυτό που κάποτε καταστραφεί, κηρύσσω τον εαυτό μου παραβάτη. Στην πραγματικότητα, μέσω του νόμου πέθανα με το νόμο, προκειμένου να ζήσει για το Θεό: Είμαι σταυρώθηκε με τον Χριστό: και όχι εγώ, αλλά ο Χριστός ζει μέσα μου, η ζωή μου τώρα ζουν στη σάρκα, ζουν με την πίστη του Υιού του Θεού που με αγάπησε και έδωσε τον εαυτό του για μένα.

Άλληλούια (γ')



Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (8:41-56)

En aquel tiempo, llegó un hombre, llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga, y cayendo a los pies de Jesús, le suplicaba entrara en su casa, porque tenía una sola hija, de unos doce años, que estaba muriéndose. Mientras iba, las gentes le ahogaban. Entonces, una mujer que padecía flujo de sangre desde hacía doce años, y que no había podido ser curada por nadie, se acercó por detrás y tocó la orla de su manto, y al punto se le paró el flujo de sangre. Jesús dijo: "¿Quién me ha tocado?" Como todos negasen, dijo Pedro: "Maestro, las gentes te aprietan y te oprimen." Pero Jesús dijo: "Alguien me ha tocado, porque he sentido que una fuerza ha salido de mí." Viéndose descubierta la mujer, se acercó temblorosa, y postrándose ante él,

contó delante de todo el pueblo por qué razón le había tocado, y cómo al punto había sido curada. El le dijo: "Hija, tu fe te ha salvado; vete en paz." Estaba todavía hablando, cuando uno de casa del jefe de la sinagoga llega diciendo: "Tu hija está muerta. No molestes ya al Maestro." Jesús, que lo oyó, le dijo: "No temas; solamente ten fe y se salvará." Al llegar a la casa, no permitió entrar con él más que a Pedro, Juan y Santiago, al padre y a la madre de la niña. Todos la lloraban y se lamentaban, pero él dijo: "No llores, no ha muerto; está dormida." Y se burlaban de él, pues sabían que estaba muerta. El, tomándola de la mano, dijo en voz alta: "Niña, levántate." Retornó el espíritu a ella, y al punto se levantó; y él mandó que le dieran a ella de comer. Sus padres quedaron estupefactos, y él les ordenó que a nadie dijeran lo que había pasado.

Gloria a Ti Señor (2)

Εὐαγγέλιον
Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο του Λουκά
(ις' 8:41-56).

Εκείνη την εποχή, ήρθε ένας άνθρωπος που ονομάζεται Ιαείρου, ο οποίος ήταν επικεφαλής της συναγωγής, και τα οποία υπάγονται στα πόδια του Ιησού, ικετεύοντάς τον να μπει στο σπίτι του, είχε μια μοναχοκόρη, περίπου δώδεκα χρονών, ο οποίος πέθαινε. Όπως πήγε, οι άνθρωποι θα πνιγεί. Στη συνέχεια, μια γυναίκα που είχε ροή του αίματος για δώδεκα χρόνια, και που θα μπορούσαν να θεραπευθούν από οποιονδήποτε, ήρθε από πίσω και άγγιξε το στρίφωμα του ενδύματος του, και μέχρι το σημείο που σταμάτησε τη ροή του αίματος. Ο Ιησούς είπε, «Ποιος με άγγιξε;» Καθώς αρνήθηκε όλα, ο Πέτρος είπε: «Δάσκαλε, ο λαός θα ενισχύσει και θα squeeze». Αλλά ο Ιησούς είπε: «Κάποιος με άγγιξε, γιατί αισθάνθηκα ότι η εξουσία έχει περάσει από μένα». Βλέποντας τη γυναίκα ανακάλυψε, ήρθε τρέμοντας και έπεσε μπροστά του, ήταν πριν από όλους τους ανθρώπους γιατί τον είχε αγγίξει, και πώς το στοιχείο είχε θεραπευτεί. Είπε: "Κόρη, η πίστη σας έχει επουλωθεί πηγαίνετε στην ειρήνη». Ήταν ακόμα γραμμές, όταν ένα σπίτι γίνεται αρχοντας της συναγωγής, λέγοντας, «Η κόρη σου είναι νεκρός. Μην πρόβλημα ο Δάσκαλος." Ο Ιησούς το άκουσε, είπε: "Μη φοβάσαι, μόνο το πιστεύουν και να σωθούν." Φτάνοντας στο σπίτι, δεν επιτρέπεται να εισέλθει μαζί του περισσότερο από ό, τι στον Πέτρο, τον Ιωάννη και τον Ιάκωβο, τον πατέρα και τη μητέρα του παιδιού. Όλα τα κλάμα και θρήνος, αλλά είπε, "Weep όχι, δεν είναι νεκρός, αλλά κοιμάται." Και γέλασαν μαζί του, γνωρίζοντας ότι ήταν νεκρή. Εκείνος, αφού το χέρι της, είπε

δυνατά: «Κοριτσάκι, να προκύψουν." Πνεύμα της επέστρεψαν, και αμέσως σηκώθηκε, και τον πρόσταξε να της δώσει να φάει. Οι γονείς του ήταν σοκαρισμένος, και τους διέταξε να πει κανείς τι είχε συμβεί.

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.